

- **translated title:**
Protokół dodatkowy do Europejskiej konwencji o pomocy prawnej w sprawach karnych
- **original title:**
Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters
- **identification number of the convention:**
ETS No. 099
- **place of the translation:**
Warsaw
- **body responsible for the translation:**
Biuro Informacji Rady Europy / Information Office of the Council of Europe
- **status of the translation:**
unofficial
- **host item:**
based on: *Wybór konwencji Rady Europy*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1999 (ISBN 83-01-13035-0), verified with *Dziennik Ustaw* [the Official Journal] 1999 No. 76, item 854 (ISSN 0867-3411).

Protokół dodatkowy do Europejskiej konwencji o pomocy prawnej w sprawach karnych¹

Strasburg, 17 marca 1978 roku

European Treaty Series (ETS) / Série des traités européens (STE) Nr 99

Państwa członkowskie Rady Europy, sygnatariusze niniejszego protokołu,
w zamiarze ułatwienia stosowania Europejskiej konwencji o pomocy prawnej w sprawach karnych, otwartej do podpisu w Strasburgu 20 kwietnia 1959 r. (zwanej dalej „Konwencją”), w stosunku do przestępstw skarbowych;
uznając ponadto za celowe uzupełnienie Konwencji o pewne postanowienia;
uzgodniły, co następuje:

CZĘŚĆ I

Artykuł 1

Umawiające się Strony nie będą korzystać z prawa, o którym mowa w art. 2 lit. a) Konwencji, w celu odmowy udzielenia pomocy wyłącznie na tej podstawie, że wniosek dotyczy przestępstwa, które Strona wezwana uznaje za przestępstwo skarbowe.

Artykuł 2

1. W przypadku, jeśli Umawiająca się Strona uzależnia wykonanie wniosków rekwizycyjnych dotyczących przeszukania lub zajęcia przedmiotów od warunku, że przestępstwo stanowiące podstawę wniosku jest karalne według prawa Strony wzywającej i Strony wezwanej, warunek ten uważa się za spełniony co do przestępstw skarbowych, jeśli przestępstwo jest karalne według prawa Strony wzywającej i odpowiada przestępstwu o tym samym charakterze w prawie Strony wezwanej.

2. Nie można odmówić wykonania wniosku na tej podstawie, że prawo Strony wezwanej nie przewiduje takiego samego rodzaju opłaty lub podatku, albo nie reguluje w ten sam sposób opłat, podatków, ceł i obrotu dewizowego jak prawo Strony wzywającej.

¹ Tłumaczenie ma charakter nieoficjalny. Konwencja ratyfikowana przez RP, opublikowana w *Dzienniku Ustaw* z 1999 r. Nr 76, poz. 854.

CZĘŚĆ II

Artykuł 3

Postanowienia Konwencji stosuje się także do:

- a) doręczenie dokumentów dotyczących wykonania kary, wykonania kar majątkowych lub kosztów postępowania;
- b) środków związanych z zawieszeniem wyrokowania lub wykonania kary, warunkowym zwolnieniem, odroczeniem wykonania kary lub przerwą w jej wykonywaniu.

CZĘŚĆ III

Artykuł 4

Art. 22 Konwencji uzupełnia się w sposób następujący, przy czym dotychczasowy tekst art. 22 oznacza się jako ustęp 1, a poniższe postanowienia jako ustęp 2:

„2. Ponadto, każda Umawiająca się Strona, która dostarczyła wyżej wymienione informacje, przedstawia zainteresowanej Stronie, na jej wniosek w konkretnej sprawie, odpis orzeczenia skazującego i informację o zastosowanych środkach, a także inne informacje dotyczące sprawy, które umożliwiają rozważenie konieczności zastosowania środków na szczeblu krajowym. Porozumiewanie się następuje pomiędzy Ministerstwami Sprawiedliwości.”

CZĘŚĆ IV

Artykuł 5

1. Niniejszy protokół jest otwarty do podpisu przez Państwa członkowskie Rady Europy, które podpisały Konwencję. Podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu. Instrumenty ratyfikacji składa się Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy.

2. Protokół wchodzi w życie po upływie 90 dni od dnia złożenia trzeciego instrumentu ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia.

3. W stosunku do państwa-sygnatariusza, które później ratyfikuje, przyjmuje lub zatwierdza Protokół, wchodzi on w życie po upływie 90 dni od dnia złożenia przez nie jego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia.

4. Państwo członkowskie Rady Europy nie może ratyfikować, przyjąć lub zatwierdzić niniejszego protokołu, bez równoczesnej lub uprzedniej ratyfikacji Konwencji.

Artykuł 6

1. Każde Państwo, które przystąpiło do Konwencji, może przystąpić do niniejszego protokołu po jego wejściu w życie.

2. Takie przystąpienie następuje przez złożenie Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy dokumentów przystąpienia, który wywołuje skutek po upływie 90 dni od daty jego złożenia.

Artykuł 7

1. Każde Państwo, w chwili podpisywania lub składania dokumentów ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, może określić terytorium lub terytoria, do których odnosi się niniejszy protokół.

2. Każde Państwo, w chwili podpisywania lub składania dokumentów ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, albo w każdym czasie późniejszym może, przez złożenie Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy oświadczenia, rozszerzyć stosowanie niniejszego protokołu na inne wskazane w oświadczeniu terytorium lub terytoria, za których stosunki międzynarodowe odpowiada lub w ich imieniu ma prawo do podejmowania zobowiązań.

3. Każde oświadczenie, o którym mowa w ustępie poprzedzającym, może zostać cofnięte w stosunku do jakiegokolwiek terytorium wskazanego w tym oświadczeniu, w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego Rady Europy. Takie cofnięcie wywołuje skutek po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania notyfikacji przez Sekretarza Generalnego Rady Europy.

Artykuł 8

1. Zastrzeżenia do postanowień Konwencji, złożone przez Umawiającą się Stronę, mają zastosowanie także do niniejszego protokołu, chyba że Strona ta, w chwili podpisywania lub składania swego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, złoży oświadczenie przeciwnej treści. Dotyczy to także oświadczeń składanych w trybie art. 24 Konwencji.

2. Każde Państwo, w chwili podpisywania lub składania swego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia może oświadczyć, że:

- a) nie jest związane przepisami części I, albo że jest związane tymi przepisami wyłącznie w odniesieniu do niektórych przestępstw lub niektórych kategorii przestępstw, o których mowa w art. 1, albo że nie będzie wykonywać wniosków rekwizycyjnych dotyczących przeszukania lub zajęcia przedmiotów w odniesieniu do przestępstw skarbowych;
- b) nie jest związane przepisami części II;
- c) nie jest związane przepisami części III.

3. Każda Umawiająca się Strona może wycofać oświadczenie, złożone zgodnie z ustępem poprzedzającym, przez przesłanie Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy oświadczenia, które wywoła skutek od dnia jego otrzymania.

4. Umawiająca się Strona, która stosuje do niniejszego protokołu zastrzeżenie złożone do postanowienia Konwencji, albo która złożyła zastrzeżenie do postanowienia niniejszego protokołu, nie może żądać stosowania tego postanowienia przez inną Umawiającą się Stronę; jeżeli jednak zastrzeżenie było częściowe lub warunkowe, może ona żądać stosowania tego postanowienia w zakresie, w jakim sama je przyjęła.

5. Składanie innych zastrzeżeń do postanowień niniejszego protokołu jest niedopuszczalne.

Artykuł 9

Postanowienia niniejszego protokołu nie naruszają dalej idących regulacji zawartych w umowach dwu- lub wielostronnych, zawartych przez Umawiające się Strony w trybie art. 26 ust. 3 Konwencji.

Artykuł 10

Europejski Komitet Problematyki Przeszłości Rady Europy powinien być informowany o stosowaniu niniejszego protokołu oraz powinien ułatwiać, w miarę potrzeby, polubowne rozwiązywanie problemów związanych z jego stosowaniem.

Artykuł 11

1. Każda z Umawiających się Stron, w zakresie w jakim jej to dotyczy, może wypowiedzieć niniejszy protokół przez notyfikację skierowaną do Sekretarza Generalnego Rady Europy.

2. Takie wypowiedzenie wywołuje skutek po upływie sześciu miesięcy od otrzymania notyfikacji przez Sekretarza Generalnego.

3. Wypowiedzenie Konwencji powoduje automatyczne wypowiedzenie niniejszego protokołu.

Artykuł 12

Sekretarz Generalny Rady Europy zawiadamia Państwa Członkowskie Rady Europy oraz Państwa, które przystąpiły do Konwencji o:

- a) podpisaniu niniejszego protokołu;
- b) złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia;
- c) dacie wejścia w życie niniejszego protokołu, zgodnie z art. 5 i 6;
- d) oświadczeniach otrzymanych w wykonaniu art. 7 ust. 2 i 3;
- e) oświadczeniach otrzymanych w wykonaniu art. 8 ust. 1;
- f) zastrzeżeniach złożonych w wykonaniu art. 8 ust. 2;
- g) wycofaniu zastrzeżeń i wykonaniu art. 8 ust. 3;
- h) notyfikacjach otrzymanych w trybie art. 11 oraz o dacie, w której wypowiedzenie nabiera mocy.

Na dowód powyższego niżej podpisani, będąc do tego należycie upoważnieni, podpisali niniejszy protokół.

Sporządzono w Strasburgu dnia 17 marca 1978 r. w językach angielskim i francuskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w

archiwum Rady Europy. Sekretarz Generalny Rady Europy prześle uwierzytelnione odpisy wszystkim państwom, które podpisały protokół i do niego przystąpiły.